

Raed Wahesh



photo © Ahmad Alrifae

غياب

1

منذ غابوا،
لا مكان للقاء
إلا المنام..

ينتظروننا كل يومٍ
بثيابٍ نظيفةٍ
ودفون حليقةٍ
كما يليق بالمواعيد العاطفية..

يعاتبون عيوننا
إن تأخرت في الإغماض،
ويحزنهم أن يلمسوا فيها
أول الإصباح..

يريدوننا أن نبقى هناك
لشدة ما يقضون وقتنا مملاً..
بينما نتدّرع بأشياء ضرورية
كي نغادرهم إلى حياةٍ
لا نعمل فيها شيئاً
سوى انتظارهم..

هل نحن من نصحو لنتحقق بهم؟
أم أنهم من ينامون لينضموا إلينا؟

كلنا غائبون
عنهم
وعنا
وينقصنا موتٌ يجمع شمل العائلة.

2

ألا تزال لك تلك العينان الطيبتان كبيتٍ في الريف؟
ألا تزال بذلك الشَّعر الجاف،
إذ يبدو مليئاً بالغبار بمجرد أن يمرَّ عليه ضوءُ الشمس؟
ألا تزال مؤمناً كما لو أن الله وعدك بالنبوة؟
ماذا فعلوا بك؟
ما الناقص من صورتك؟
قل لنا
ساعدْ خيالنا لنراك؟

3

يريدونك أن تبقى حيًّا
أن تصمد تحت التعذيب لسنواتٍ
لكيلا يموتوا يأساً في انتظارك..
ألم أقل لك:
الأمل مدرسة الأنانيين؟

Absence

1

Since they've left
the only place we can meet
is in the dream.

They wait for us every day
with clothes cleaned
and beards shaven
as is fitting for dates.

They reproach our eyes
if they don't shut quickly
and it grieves them if they touch daybreak in those eyes.

They want us to stay here
because they are bored
While we use important things as an excuse

2

Raed Wahesh. 'Absence'.
Transnational Literature Vol. 11 no. 1, November 2018.
<http://fhrc.flinders.edu.au/transnational/home.html>

to leave them so we can return to our lives
where all we can do is wait for them again.

Is it us who wakes to catch them up?
Or is it them who falls asleep to join us?
We all are absent
from them
and from ourselves.

We're just lacking a death to reunite the family.

2

Do you still have those kind eyes like a house in the countryside?
Do you still have that dry hair,
Which seems like it is full with dust when sunlight passes through it?
Do you still believe, as if god had promised you prophesy?
What did they do to you?
What is missing in your photo?
Tell us
Help our imagination so we can see you.

3

They want you to stay alive
To endure torture for years
So they will not die despairing of waiting for you.
Didn't I tell you that
Hope is a school for egoists?

Raed Wahesh

translated by ***Henry Holland & Hazem Shekho***